

四書

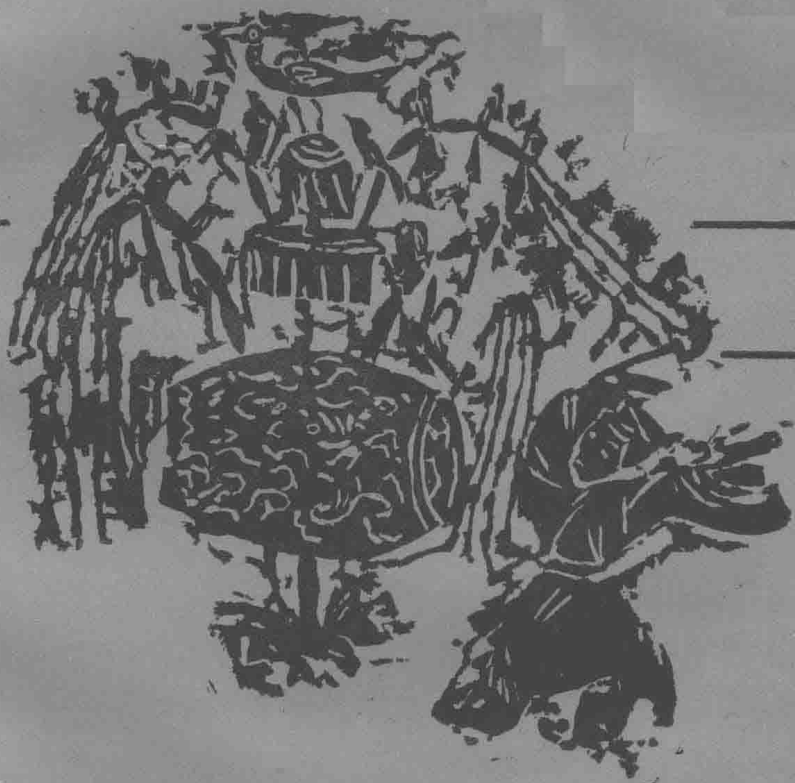
● 杨国宜 冯能保
● 曹秀珍 颖生
● 全文译注



● 南京大学出版社

全 文 译 注

四 书



南京大学出版社

【苏】新登字第 011 号

全 文 译 注
四 书
杨国宜 冯能保
曹秀珍 颖 生

*

南京大学出版社出版发行
(南京大学校内 210008)
安徽师范大学印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/32 印张:15.625 字数:445 千
1993 年 12 月第 1 版 1993 年 12 月第 1 次印刷
印数:1—10000
ISBN 7-305-02233-0/B·108
定价:10.80 元

前 言

一位历史伟人说过：我们这个民族有数千年的历史，有它的特点，有它的许多珍贵品。从孔夫子到孙中山的学说和思想，我们应该给以总结，承继这一份珍贵的遗产。我认为，孔子作为儒家的创始人，他的学说，千百年来对中国历史的发展，影响极为巨大，确实是需要加以科学总结的。《四书》作为儒家的代表作，千百年来传诵学子之口，深入文士之心，就是一份应该批判继承的文化遗产。

《四书》，是宋朝学者朱熹所选编的儒家经典著作。由于编选精当，注释适中，后来它被列为科举考试的必读书。《四书》的份量虽然不大，但确实集中了儒家经典著作的精华。它所包括的四部书，既有儒家学派的政治纲领，又有哲学伦理道德规范，更有所谓先圣的言行事迹；说它是士子“初学入德”的基本读物，是非常恰当的。

《大学》，本为《礼记》的一篇，北宋学者程颐把它抽出来，编为“经”一章，“传”十章，并认为“经”是“孔子之言，而曾子述之。”“传”则为“曾子之意，而门人记之。”本书提出了治国平天下的准则，即三纲领八条目。三纲领为：明明德、亲民、止于至善。八条目为：格物、致知、诚意、正心、修身、齐家、治国、平天下。内容十

分广泛，历来被认为是“国家化民成俗”，“学者修己治人”的基本纲领。

《中庸》，亦本《礼记》的一篇，传为战国初孔子之孙子思所作。本书进一步发挥孔子的中庸思想，不仅把它作一种美德，而且作为道德修养和处理事物的基本原则和方法。

《论语》，是孔子及其学生的言行录。孔子（前551—前479），名丘，字仲尼。春秋时鲁国陬邑（今山东曲阜东南）人。少时贫贱，学无常师。及长，曾任“委吏”（司会计）、“乘田”（管畜牧）等小官。后聚徒讲学，年五十由中都宰升司寇，不满执政者所为，去鲁讲学著书。今传《论语》二十篇，是孔子弟子及其再传弟子对孔子的言行记录整理而成的，内容涉及孔子的思想和生活诸多方面。他的学说以仁为核心，以礼为规范，以中庸为最高的美德。在政治上，他提出正名，维护“君君、臣臣、父父、子子”的统治秩序，提倡德治和教化，反对苛政和刑杀。在世界观上，他强调天命，唯天为大。在认识论上，否认“生而知之”，提倡“学而知之”。在教育方面，他主张“因材施教”，“有教无类”，奉行“学而不厌，诲人不倦”。

《孟子》，是儒家“亚圣”孟子及其学生的言行录。孟子（约前372—前289），名轲，字子舆。战国时邹（今山东邹县东南）人。受业于子思的门人。历游齐、宋、滕、魏诸国。曾任齐宣王客卿，因主张不见用，退而与弟子万章、公孙丑等著书立说。他将孔子“仁”的观念发展成为“仁政”学说，主张“法先王”，恢复井田制

度，“省刑罚，薄税敛”，达到“黎民不饥不寒”。针对当时“天下无道”诸侯争霸的状况，倡言“保民而王”，提出“民为贵，社稷次之，君为轻”的思想，认为只有“得其民，斯得天下”。劝告统治者重视人民，反对武力兼并，认为只有“不嗜杀人者”才能统一天下。但他“重民”的目的是让人民顺从：他始终认为“劳心者治人，劳力者治于人”是“天下的通义”。他还说“天命”是决定自然和社会人事的主宰，人应该“存心”、“养性”以“事天”。他的思想对后世儒家学说的演变和发展，影响很大。

不可讳言，《四书》也存在着时代的局限性，它不可能不服务于当时的政治，不可能不受制于当时的科学，因而脱离群众、轻视劳动、违反科学等，在所难免。为了不苛求古人，这里就不一一指出了。《四书》作为儒家的经典，从它们成书已两千多年。时代既已变迁，语言必有差异，观念也有所不同，为了正确理解它的内涵，注释阐发之书，便适应读者的需要，相继问世。应该肯定，不少学者为各种《四书》译注本的出版，付出了辛勤的劳动，受到读者的欢迎。但由于这样那样的原因，有些译注本还有需加改进的地方，个别译本更是粗制滥造，质量不高。有关出版社的同志根据调查，建议我们再编写一个适合读者需要的译本。我们自知能力有限，不敢自诩高明，但为了对读者负责，还是大胆接受建议，编了这部新的《全文译注四书》。本书具有以下几个方面特点。

一力求符合原意，尊重历史，不以今人的面貌改造古人。二

是博采众长。前人的铨释译注，虽多歧异，但各有长处。我们参考了诸家注释本，择善而从，有错必纠，借此向诸本的译注者表示谢意。三是简明扼要。过去众多的译注本，由于各自选择的读者对象不同，或则过于古奥，或则过于繁琐，引证太多，难以卒读。今特简化，着重典章制度、人物地名注释，其他从略。既为了节省读者的时间，也想压缩篇幅。四是文字力求流畅。四书的原文是简练的，优美的。我们的译文也想在忠实表达原意的基础上，尽可能做到文字清新，语言顺畅。当然，这些都是我们的主观愿望，不妥处希望读者批评指正！

本书译注分工的情况如下：

《大学》	曹秀珍
《中庸》	颖生
《论语》	杨国宜
《孟子》	冯能保

全书最后由我统稿，作了若干文字上的修订和技术性处理。

杨国宜

于安徽师范大学

1992年9月

目 录

大学	(1)
中庸	(16)
论语	(47)
学而第一	(47)
为政第二	(53)
八佾第三	(62)
里仁第四	(73)
公冶长第五	(81)
雍也第六	(92)
述而第七	(103)
泰伯第八	(116)
子罕第九	(124)
乡党第十	(135)
先进第十一	(145)
颜渊第十二	(156)
子路第十三	(166)
宪问第十四	(176)
卫灵公第十五	(193)
季氏第十六	(204)
阳货第十七	(211)
微子第十八	(221)
子张第十九	(227)
尧曰第二十	(235)
孟子	(238)

梁惠王上	.....	(238)
梁惠王下	.....	(254)
公孙丑上	.....	(276)
公孙丑下	.....	(294)
滕文公上	.....	(311)
滕文公下	.....	(327)
离娄上	.....	(343)
离娄下	.....	(362)
万章上	.....	(381)
万章下	.....	(397)
告子上	.....	(413)
告子下	.....	(430)
尽心上	.....	(448)
尽心下	.....	(469)

大 学^①

(凡《经》一章,《传》十章,共十一章)

一

大学之道^②,在明明德^③,在亲民^④,在止於至善。

知止而后有定,定而后能静,静而后能安,安而后能虑,虑而后能得。

物有本末、事有终始。知所先后,则近道矣。

古之欲明明德於天下者,先治其国。欲治其国者,先齐其家^⑤。欲齐其家者,先修其身。欲修其身者,先正其心。欲正其心者,先诚其意。欲诚其意者,先致其知。致知在格物。

物格而后知至,知至而后意诚。意诚而后心正。心正而后身修。身修而后家齐。家齐而后国治。国治而后天下平。

自天子以至于庶人^⑥,壹是皆修身为本。其本乱而末治者否矣。其所厚者薄,而其所薄者厚,未之有也!

〔右经^⑦一章,盖孔子之言,而曾子^⑧述之。其传^⑨十章,则曾子之意而门人记之也。旧本颇有错简,今因程子^⑩所定,而更考经文,别为序次如左。〕

〔注释〕

①大学：儒家经典之一。原是《礼记》中的一篇，约成文于秦汉之际。宋人始将《大学》从《礼记》中析出，与《论语》、《孟子》、《中庸》相配合。成为“四书”。南宋朱熹撰《四书章句集注》，将《大学》分为“经”一章，“传”十章。“经”是根本观点，“传”是对“经”的解释、阐述。②大学之道：大学，汉代郑玄注：“大学者以其记博学可以为政也。”朱熹说：“大学者，大人之学也。”所以，大学是指有关政治、伦理、哲学等方面的，从政者必修的高深而广博的学问。道，本义为道路，作为哲学、伦理、政治著作中的术语时，有时指宇宙万物的本体、本原；有时指规律、法则；有时指一定的思想政治观点、体系。这里是根本原则、道理的意思。③明明德：第一个“明”为动词，彰明、显扬之意。明德，光明善良的德性。④亲民：应为新民。⑤家：这里指家族。⑥庶人：西周以后称农业生产者，秦以后称没有官爵的平民。⑦经：汉代开始将孔子及儒家的其他重要著作尊称为“经”，后世沿用。此章和以下各章方括号内的文字均为朱熹所写。⑧曾子：名参(shēn)，字子舆，孔子的学生。不少人认为，《大学》为曾子所述。⑨传(zhuàn)：对经文解释。⑩程子：程颐，字正叔。宋代著名理学家，号称伊川先生。

〔译文〕

大学的根本道理，在于宏扬光明善良的德性，使民心弃旧图新，达到尽善尽美的境界。

明确了达到尽善境界的目标以后才能心志坚定，心志坚定以后才能镇静从容，镇静从容以后才能神思安宁，神思安宁以后才能思虑周密，思虑周密以后才能有所收获，达到完善。

物都有根本有枝末，事都有终结有起始。懂得了本末、终始的先后次序，就算是接近大学的根本原则了。

古时候想在天下宏扬光明善良的德性的人，先要治好自己的邦国。想要治好自己的邦国，先要使自己的家族齐心协力。想要使自己的家族齐心协力，先要修养好自身的德性。想要修养好自身的德性，先要端正自己的心性。想要端正自己的心性，先要使自己的意念真诚。想使自己的意念真诚，先要使自己的认识达到一定的程度。想要认识达到一定的程度，关键在于探究事物的原理。

事物的原理清楚了以后，才能使认识达到明彻的程度；认识明彻以后，才能意念真诚；意念真诚以后，才能心性端正；心性端正以后，品德才

能修养好；品德修养好以后，才能使家族齐心协力；家族齐心协力以后，才能使邦国治理安定；邦国治理安定以后，才能天下太平。

自天子而一直到平民，一切人等都要以修养自身的品德为根本。一个人的根本迷乱了而末节却能有条不紊，这是不可能的。他所敬重的人轻蔑他，而他所轻蔑的人却敬重他，这也是从来没有过的理啊！

〔上面一章是“经”，相传是孔子的言论而由曾子述说的。下面十章是“传”，是曾子的观点，而由他的学生记录下来的。旧本的简片多有错乱，现根据程子所定的顺序，再考据经书，区分成章节次序如下。〕

二

《康诰》^①曰：“克明德。”^②《大甲》^③曰：“顾谟天之明命。”^④《帝典》^⑤曰：“克明峻德。”^⑥皆自明也。

〔右传之首章。释“明明德”。〕

〔注释〕

①《康诰》：《尚书·周书》的篇名，是周公封康叔时作的文告。 ②克明德：这是《康诰》中称颂周文王的一句话。 ③《大甲》：即《太甲》，《尚书·商书》中的一篇。 ④顾谟天之明命：是《太甲》中记述的商代大臣伊尹告诫商王太甲的话。谟，此。明命，即明德。 ⑤《帝典》：即《尧典》，见《尚书》。 ⑥克明峻德：《帝典》中对尧的称颂。

〔译文〕

《康诰》上说：“能够发扬德性”。《太甲》上说：“思念这上天赋予的光明德性”。《帝典》上说：“能够发扬崇高的德性。”上面讲的都是要人们自己发扬德性。

〔上面是“传”文的首章，解释“明明德”。〕

三

汤之《盘铭》^①曰：“苟日新，日日新，又日新。”《康诰》曰：“作新民。”《诗》曰：“周虽旧邦，其命维新。”^②是故君子无所不用其极。

〔注释〕

①汤之《盘铭》：汤，成汤，商朝的开国君主。 ②“诗曰”句——见《诗经·大雅·文王》。

〔译文〕

商汤的《盘铭》上说：“如果有一天能够使自己弃旧图新，就应当天天不断图新，还要一天比一天更新。”《康诰》上说：“要让百姓振作起来，弃旧图新。”《诗经》上说：“周虽然是古老的邦国，但它承受的天命却是新的。”因此君子无时不追求至善至美的境界。

〔上面是“传”文的第二章，解释“新民”。〕

四

《诗》云：“邦畿千里，惟民所止。”^①《诗》云：“缙蛮黄鸟，止于丘隅。”^②子曰^③：“於止。知其所止，可以人而不如鸟乎！”

《诗》云：“穆穆文王。於缉熙敬止！”^④为人君，止於仁；为人臣，上於敬；为人子，止於孝；为人父，止於慈；与国人^⑤交，止於信。

《诗》云：“瞻彼淇澳，绿竹猗猗。有斐君子，如切如磋，如琢如磨。瑟兮侗兮，赫兮喧兮。有斐君子，终不可谖兮！”^⑥如切如磋者，道学也；如琢如磨者，自修也；瑟兮侗兮者，恂栗也；赫兮喧兮者，威仪也；有斐君子，终不可谖兮者，道盛德至善，民之不能忘也。

《诗》云：“於戏！前王不忘。”^⑦君子^⑧贤其贤而亲其亲，小人^⑨乐其乐而利其利，此以没世不忘也。

〔注释〕

- ①“诗云”句：见《诗经·商颂·玄鸟》。邦畿(jī)，君王都城及其附近地域。
②“诗云”句：见《诗经·小雅·鳝蛮》。鳝蛮，即隰(mián)蛮，鸟叫声。③子曰：子，孔子。下不再注。④“诗云”句：见《诗经·大雅·文王》。文王，周文王。
⑤国人：此处指社会上层人物。⑥“诗云”句：见《诗经·卫风·淇澳》。淇，淇水，在今河南省北部。澳(yù)，水边。⑦“诗云”句：见《诗经·周颂·烈文》。前王，当指周武王。⑧君子：这里指贵族。⑨小人：这里指平民。

〔译文〕

《诗经》上说：“国都一带阔千里，百姓都愿居此地。”《诗经》说：“黄鸟‘鳝蛮’叫，居住在小丘。”孔子说：“啊啊，居住何地好，鸟儿也知道，人难道可以不如鸟吗？”

《诗经》说：“美好端庄的文王啊，你继承先王光明的德性，恭恭敬敬，达到尽美！”作为人的国君，要达到“仁”；作为人的臣下，要达到“敬”；作为人的儿子，要达到“孝”；作为人的父亲，要达到“慈”；与国人交往，要达到“信”。

《诗经》说：“看那淇水之滨，绿竹溢彩流光。有文采的君子，如切刮骨角，如琢磨珠玉。神情庄重又开朗，形貌显赫又伟岸。这个有文采的君子，我们终生不能忘！”“如切刮骨角”，是说求学精心；“如琢磨珠玉”，是说修养认真；“庄重开朗”，是说警惕小心；“显赫伟岸”，是说仪表威严；“这个文采的君子，我们终生不能忘”，是说君子伟大的德性达到完善的境地，百姓不会忘记他了。

《诗经》上说：“啊啊！前代的君王让人不能忘。”后代的君子尊重他们的才德，亲近他们的亲族，后代的百姓因有乐趣而快乐，因受恩泽而获利，因此，前代君王虽已去世，后代也永远不会把他们忘记。

〔上面是“传”文的第三章，解释“止於至善。”〕

五

子曰：“听讼，吾犹人也。必也使无讼乎！”^①无情者，不得尽其辞。大畏民志。此谓知本。

〔右传之四章，释“本末”。〕

〔注释〕

①“子曰”句：见《论语·颜渊》

〔译文〕

孔子说：“审理诉讼案件，我同别人差不多。我想必要做到的大概是使诉讼案件不再发生吧！”让不占情理的人，不敢说完编造的谎话，使民众的心理十分畏惧刑法。这才叫认识到事物的根本。

〔上面是“传”文的第四章，解释“本末”。〕

六

此谓知本。此谓知之至也。

〔右传之五章，盖释“格物”、“致知”之义，而今亡矣。闲尝窃取程子之意以补之曰：“所谓致知在格物者，言欲致吾之知，在即物而穷其理也。盖人心之灵莫不有知，而天下之物莫不有理，惟於理有未穷，故其知有不尽也。是以《大学》始教，必始学者即凡天下之物，莫不因其已知之理而益穷之，以求至乎其极。至於用力之久，而一旦豁然贯通焉，则众物之表里精粗无不到，而吾心之全体大用无不明矣。此谓物格，此谓知之至也。”〕

〔译文〕

这才叫认识的根。这才叫认识的顶点。

〔上面是“传”文的第五章，大概是解释“格物”“致知”的意义，然而现

在已经佚失了。我闲暇时曾经私下采用程子的看法来补足它说：“所谓使认识明确在于穷究物理，是说要想使我们的认识达到明确的境界，就在于接触外物而又要穷究其理。大致说来，人心灵通，无不有认识的能力，而天下的事物也无不含有道理，只是我们对於事理未能有所穷尽，所以我们认识的才有不完全的地方。因此《大学》篇教授开始时，必定先教育学者去接触天下万物，无不根据自己已经认识的理，去进一步穷究万物的理，以求达到认识的极点。直到用功探究很长时间，而终于有一天豁然贯通，那么万物的表里内外，精微粗浅就能无不认识到，而我们的认识在整体上、在根本运用上就能无不明察了。这就叫做物理穷尽，这就是认识的极点”。】

七

所谓诚其意者，毋自欺也。如恶^①恶臭，如好好色，此之谓自谦，故君子必慎其独也！

小人闲居为不善，无所不至，见君子而后厌然^②，揜^③其为善，而著其善。人之视己，如见其肺肝然，则何益矣。此谓诚於中，形於外，故君子必慎其独也。

曾子曰：“十目所视，十手所指，其严乎！”

富润屋，德润身，心广体胖^④，故君子必诚其意。

〔注释〕

①恶(wù)：厌恶。 ②厌然：躲躲藏藏的样子。 ③揜(yǎn)：掩盖。 ④心广体胖(pán)：胸襟宽阔，体魄舒泰。

〔译文〕

所谓使自己意念真诚就是不要自己欺骗自己，就象讨厌秽恶的气味，象喜好美丽女子的姿色一样。这就是自己内心感到满足，所以君子独自一人的时候一定要谨慎小心。

小人在闲来独处的时候，干不善的勾当，没有什么坏事不做的。见到

君子以后就躲躲藏藏的，掩盖他那些不好的行为，而且装出他做过善事似的。别人看自己，象是能看见自己的五脏六腑，那么，这样做有什么好处呢？这就叫做心中诚实，必然要在外表上表现出来。所以君子在自己独处时一定要谨慎小心。

曾子说：“一个人常常被很多眼睛注视着，被很多手指指点着，难道不很厉害吗！”

财富能装饰房屋，德性能修养自身。心胸宽广，体貌舒泰。所以君子一定要使自己的意念真诚。

〔以上是“传”文的第六章。解释“诚意”〕

八

所谓修身在正其心者，身有所忿懣^①，则不得其正；有所恐惧，则不得其正；有所好乐，则不得其正；有所忧患，则不得其正。

心不在焉，视而不见，听而所闻，食而不知其味。此谓修身在正其心。

〔右传之七章。释“正心”、修身”。〕

〔注释〕

①忿懣(zhì)：愤怒。

〔译文〕

所谓修养品性关键在于端正心意，就是说心有所愤怒，就不能端正；有所恐惧，就不能端正；有所喜好，就不能端正；有所忧患，就不能端正。

如果心不在正位上，就会看也看不见，听也听不到，吃东西也不知滋味。这就是修养品性在于端正心意的道理。

〔以上是“传”文的第七章，解释“正心”、修身”。〕